

Kanenn al luc'hed - Zaho De Sagazan

(Bzg: Jean-Yves Plourin)

Diskan :

Dalc'hmad e paro an heol pell a-ust d'ar c'houmoul,
Med ma vefen-me un evn e tañsfen dindan ' arnewenn,
Hag e treusfen ar c'hoabr 'vel a ra ar sklaerijenn,
E selaoufen, gwlebet ga'r glaw,
Kan ha strak ar c'hurunoù.

Il fait toujours beau au-dessus des nuages
Mais moi, si j'étais un oiseau, j'irais danser sous l'orage
Je traverserais les nuages comme le fait la lumière
J'écouterais sous la pluie
La symphonie des éclairs

1 Sokén pa oa bihan, he mod da gaoseal
Oa dre grial forzh a vouezh isel.
Klaske(t) 'doa koulskoude dalc'hen ewiti
Hopadennoù, daeroù, hag iwe tristidigezh.

Dès sa plus tendre enfance
Elle ne savait pas parler autrement, qu'en criant tout bas
Pas faute d'essayer, de les retenir
Ces cris et ces larmes, qui les faisaient tant

Diskan

2 Kaer 'doa brassaad, 'oa ke(t) (e)wid sioulaad,
Difurlu ar bed (e)witi bopred,
Kaouadoù, mesk ha barradoù.
Ha piw 'nefe neuse he c'haret ?
Piw 'nefe c'hoant da 'n em gaved
Gant troublañs un eneñv trubuilhet ?
Abegoù 'walc'h 'neus (an) nen da zamantiñ,
Abegoù (he)-deus-hi (i)we, med...

En grandissant, rien ne s'est calmé
Petite tempête s'est trouvé
Des raisons de pleuvoir autant
Qui pourrait l'aimer, franchement?
Personne n'aimerait se retrouver
Au cœur d'une tempête, avouez
Il y a des raisons de pleurer
Elle a ses raisons, mais...

Diskan

3 Un dewezh oa bet spurmantet ganti
(E) c'halle tonioù flour a-wechoù
Nijal war askell an awel
(E)wid 'n em silañ ba kalon an oll.
Raeson ebe(d) kén, eme(z)i, da jalousiñ an heol.
Lak' rafe (a)n duT Ta zañsal diouzh lusk hec'h leñvadenn,
Diouzh tourni he c'hanaouennoù,
Bete(g) tommañ dehe o c'halonnoù,
Ha tommañ dehi he c'halon.

Quand la tempête a su
Que des mélodies
Pouvaient s'échapper du vent
Et se retrouver dans le cœur des gens
Celle-ci s'est dit : nulle raison d'envier le soleil
Je ferai danser les gens au rythme de mes pleurs
La tourmente de mes chants
Viendra réchauffer les cœurs
Réchauffer mon cœur

Diskan diwezhañ :

Dalc'hmad e paro an heol pell a-ust d'an duadenn,
Med me zo kar d'an evned a ra dimp dañsal d'ar c'hurun.
Treusiñ 'rin an oll koabrennoù
Beteg kaved ur skleurenn,
'n ur ganañ dindan ar glaw ton kaer al luc'hadennoù.

Il fait toujours beau au-dessus des nuages
Mais moi, je suis de ces oiseaux qui nous font danser sous l'orage
Je traverserais tous les nuages
Pour trouver la lumière
En chantant sous la pluie la symphonie des éclairs